

Jer

Chapter 21

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

הַמֶּלֶךְ	אֵלָיו	בְּשַׁלַּח	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל-	הָיָה	אֲשֶׁר-	הַדָּבָר	1
царь	к-нему	когда-послал	Яхве	от-	Иеремии	к-	было	которое-	Слово	
H4428	H0413	H7971	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	
תַּכְהֵן	מַעֲשֵׂיהָ	בֶּן-	צִפְנָנְיָה	וְאֵת-	מַלְכִּיהָ	בֶּן-	פַּשְׁחוּר	אֵת-	צִדְקִיָּהוּ	
священника	Маасеи	сына-	Цефанию	и-	Малхии	сына-	Пашхура	[объект]	Цедекия	
H3548	H4641		H6846	H0853	H4441		H6583	H0853	H6667	
								לְאמֹר:		
								говоря		
								H0559		

Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:

נִלְחָם	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	נְבוּכַדְרֶאצַּר	כִּי	יְהוָה	אֵת-	בְּעַדְנוּ	נֹא	דְרֹשׁ-	2
воюет	Вавилона	царь-	Навуходоносор	ибо	Яхве	[объект]	за-нас	прошу	вопроси-	
H0894	H4428	H5019			H3068	H0853	H1157	H4994	H1875	
וַיַּעֲלֶה	נִפְלְאוֹתָיו	כָּכָל-	אוֹתָנוּ	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	אוּלַּי	עִלֵּינוּ			
и-отступит	чудесам-Своим	по-всем-	с-нами	Яхве	соделает	может-быть	против-нас			
H5927	H6381	H3605	H0854	H3068		H0194				
							מֵעַלֵּינוּ:			
							[самех]	от-нас		

"вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас".

וַיֹּאמֶר	יִרְמְיָהוּ	אֵלֵיהֶם	כֹּה	תֹאמְרוּן	אֶל-	צִדְקִיָּהוּ:	3
и-сказал	Иеремия	им	так	скажите	к-	Цедекии	
H0559	H3414	H0413	H3541	H0559	H0413	H6667	

И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:

כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הֲנִי	מִסֵּב	אֵת-	כְּלֵי	הַמִּלְחָמָה	4
так-	сказал	Яхве	Бог	Израиля	вот-Я	обращаю	[объект]	оружие	войны	
H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H2009	H5437	H0853	H3627	H4421	
אֲשֶׁר	בְּיָדְכֶם	אֲשֶׁר	אַתֶּם	נִלְחָמִים	בָּם	אֵת-	מֶלֶךְ	בָּבֶל	וְאֵת-	
которое	в-руках-ваших	которым	вы	сражаетесь	ими	[объект]	царя	Вавилона	и-	
	H3027					H0854	H4428	H0894	H0854	
הַכְּשָׁדִים	הַצָּרִים	עֲלֵיכֶם	מִחוּץ	לְחוּמָה	וְאֶסְפְּתִי	אֹתָם	אֶל-	תּוֹךְ	הָעִיר	
Халдеев	осаждающих	вас	из-вне	стены	и-соберу	их	в-	середину	города	
H3778			H2351	H2346	H0622	H0853	H0413	H8432		
									הַזֹּאת:	
									этого	
									H2063	

так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращу назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;

וּבְאַף	חֲזָקָה	וּבְיָרֵעַ	נְמוּיָהּ	בְּיָד	אִתְּכֶם	אֲנִי	וְנִלְחַמְתִּי	5
и-в-гневе	сильной	и-мышцей	простёртой	рукою	с-вами	Я	и-буду-воевать	
H0639	H2389	H2220	H5186	H3027	H0854	H0589		
				גָּדוֹל:	וּבְקֶצֶף	וּבְחַמָּה		
				великом	и-в-негодовании	и-в-ярости		
						H2534		

и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;

בְּדָבָר	הַבְּחֵמָה	וְאֶת־	הָאָדָם	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָעִיר	יוֹשְׁבֵי	אֶת־	וְהַכִּיתִי	6
мором	скот	и-	человека	и-	этого	города	жителей	[объект]	и-поражу	
H1698	H0929	H0853	H0120	H0853	H2063		H3427	H0853	H5221	
								יָמָתוּ:	גָּדוֹל	
								умрут	великим	
								H4191		

и поражу живущих в сем городе - и людей и скот; от великой язвы умрут они.

וְאֶת־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	אֶתָּן	יְהוָה	נֹאמֶר־	כֵּן	וְאַחֲרָיִ	7
и-	Иудеи	царя-	Цедекию	[объект]	отдам	Яхве	речение-	того	и-после-	
H0853	H3063	H4428	H6667	H0853	H5414	H3068	H5002			
וְהִתְרַב	מִן־	וְהִתְדַבֵּר	מִן־	הַזֹּאת	בְּעִיר	הַנִּשְׁאַרִים	וְאֶת־	הָעָם	וְאֶת־	וְעַבְדָּיו
меча	от-	мора	от-	этом	в-городе	оставшихся	и-	народ	и-	рабов-его
H2719		H1698		H2063		H7604	H0853	H0853	H0853	H5650
וּבְיָד	אֵיבֵיהֶם	וּבְיָד	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	בְּיָד	הָרָעֵב	וּמִן־		
и-в-руку	врагов-их	и-в-руку	Вавилона	царя-	Навуходоносора	в-руку	голода	и-от-		
H3027	H0341	H3027	H0894	H4428	H5019	H3027	H7458			
וַיַּחְמַל	וְלֹא	עָלֵיהֶם	יַחֲוֶס	לֹא־	חָרַב	לְפִי־	וְהִכָּם	נַפְשָׁם	מִבְּקָשָׁי	
пожалеет	и-не	их	пощадит	не-	меча	остриём-	и-поразит-их	души-их	ищущих	
H2550	H3808		H2347	H3808	H2719	H6310	H5221	H5315	H1245	
								וְיָרַחֵם:	וְלֹא	
								помилует	и-не	
								H7355	H3808	

А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг его и народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует.

אֶת־	לְפָנֵיכֶם	נָתַן	הֲנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	תֹּאמַר	הַזֶּה	הָעָם	וְאֵל־	8
[объект]	пред-вами	даю	вот-Я	Яхве	сказал	так	скажешь	этому	народу	и-к-	
H0853	H6440	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	H0559	H2088		H0413	
								הַמָּוֶת:	וְאֶת־	וְהַחַיִּים	
								смерти	и-	жизни	
								H4194	H1870	H0853	H1870

И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:

וְהִיָּצֵא וּבְרָבָר וּבְרָעֵב וּבְחָרֵב וּמִוֹת הַזָּאת בְּעִיר הַיִּשָּׁב 9
 a-выходящий и-от-мора и-от-голода от-меча умрёт этом в-городе остающийся
[H3318](#) [H1698](#) [H7458](#) [H2719](#) [H4191](#) [H2063](#) [H3427](#)

וְהִיָּתְהָ וּנְפֹל עַל- הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם]יְחִיהַ[(וְחָיָה) וּבְרָבָר וּבְרָעֵב וּבְחָרֵב וּמִוֹת הַזָּאת בְּעִיר הַיִּשָּׁב
 и-будет- и-перебегающий к- Халдеям осаждающим вас [кетив] будет-жить
[H1961](#) [H2421](#) [H2421](#) [H3778](#) [H5377](#)

לְשָׂלָה : נַפְשׁוֹ לוֹ
 добычей душа-его для-него
[H7998](#) [H5315](#)

кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас, тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;

יְהוָה נֹאֵם- לְטוֹבָה וְלֹא לְרָעָה הַזֹּאת בְּעִיר פְּנֵי שְׂמֹנִי כִי יְהוָה נֹאֵם- לְטוֹבָה וְלֹא לְרָעָה הַזֹּאת בְּעִיר פְּנֵי שְׂמֹנִי כִי
 Яхве речение- ко-благу а-не ко-злу этот на-город лице-Моё обратил-Я ибо
[H3068](#) [H5002](#) [H3808](#) [H2063](#) [H6440](#)

וְיִשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ : ס וְיִשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ : ס
 и-сожжёт-его будет-отдан Вавилона царя в-руку-
[H0784](#) [H8313](#) [H5414](#) [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#)

ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем.

וּלְבַיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמַעֲנִי דְבַר- יְהוָה : וּלְבַיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמַעֲנִי דְבַר- יְהוָה :
 и-дому царя Иудеи слушайте слово- Яхве
[H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H3063](#) [H4428](#)

И дому царя Иудейского скажи: слушайте слово Господне:

גָּזוּל וְהִצִּילוּ מִשְׁפָּט לְבַקֵּר דִּינֵנו יְהוָה אָמַר כֹּה דָוִד בֵּית גָּזוּל וְהִצִּילוּ מִשְׁפָּט לְבַקֵּר דִּינֵנו יְהוָה אָמַר כֹּה דָוִד בֵּית
 ограбленного и-избавляйте судом по-утрам судите Яхве сказал так Давида дом
[H1497](#) [H5337](#) [H4941](#) [H1242](#) [H1777](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H1732](#)

וְאֵין וּבְעָרָה חֲמָתִי כָאֵשׁ חָצָא פָּן- עוֹשֵׂק מִיָּד וְאֵין וּבְעָרָה חֲמָתִי כָאֵשׁ חָצָא פָּן- עוֹשֵׂק מִיָּד
 и-нет и-возгорелся гнев-Мой как-огонь вышел чтобы-не- притеснителя из-руки
[H0369](#) [H2534](#) [H0784](#) [H3318](#) [H6435](#) [H6231](#) [H3027](#)

מִכְבָּהּ מִפְּנֵי רָע [מַעֲלָלֵיהֶם] (מַעֲלָלֵיכֶם) : מִכְבָּהּ מִפְּנֵי רָע [מַעֲלָלֵיהֶם] (מַעֲלָלֵיכֶם) :
 гасящего из-за-лица зла [кетив] дел-ваших
[H4611](#) [H4611](#) [H7455](#) [H6440](#) [H3518](#)

дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утра производите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того, что никто не погасит.

הַנְּנִי אֵלַיךְ יִשְׁבֶּת הַעֲמֻק צוּר הַמִּישָׁר נֹאֵם- יְהוָה הַאֲמָרִים הַנְּנִי אֵלַיךְ יִשְׁבֶּת הַעֲמֻק צוּר הַמִּישָׁר נֹאֵם- יְהוָה הַאֲמָרִים
 вот-Я против-тебя жительница долины скала равнины речение- Яхве говорящие
[H0559](#) [H3068](#) [H5002](#) [H4334](#) [H6697](#) [H6010](#) [H3427](#) [H0413](#) [H2009](#)

מִי- יִתֵּן עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בְּמַעוֹנֹתֵינוּ : מִי- יִתֵּן עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בְּמַעוֹנֹתֵינוּ :
 сойдёт на-нас и-кто войдёт в-жилища-наши
[H4585](#) [H0935](#) [H4310](#) [H5181](#) [H4310](#)

Вот, Я - против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, - против вас, которые говорите: "кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?"

בֵּיעוּרָה	אֵשׁ	וַהֲצַתִּי	יְהוָה	נֹאמַר	מַעֲלֵיכֶם	כַּפְרִי	עֲלֵיכֶם	וּפְקֹדֹתַי	14
в-лесу-её	огонь	и-зажгу	Яхве	речение-	дел-ваших	по-плоду	вас	и-посещу	
	H0784	H3341	H3068	H5002	H4611	H6529			
					ס	סְבִיבָהּ:	כֹּל-	וְאָכְלָהּ	
					[самех]	вокруг-неё	всё-	и-пожрёт	
						H5439	H3605	H0398	

Но Я посету вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.